

**RÅDSFORORDNING (EF) nr. 1606/98****av 29. juni 1998****om endring av forordning (EØF) nr. 1408/71 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fællesskapet, og forordning (EØF) nr. 574/72 om regler for gjennomføring av forordning (EØF) nr. 1408/71 med henblikk på å utvide dem til å omfatte særordninger for tjenestemenn(\*)**

RÅDET FOR DEN EUROPEISKE UNION HAR –

under henvisning til traktaten om opprettelse av Det europeiske fællesskap, særlig artikkel 51 og 235,

under henvisning til forslag fra Kommisjonen<sup>(1)</sup>, framsatt etter samråd med Den administrative kommisjon for trygd for vandrearbeidere,

under henvisning til uttalelse fra Europaparlamentet<sup>(2)</sup>,

under henvisning til uttalelse fra Den økonomiske og sosiale komité<sup>(3)</sup> og

ut fra følgende betraktninger:

- 1) På bakgrunn av dom avsagt av De europeiske fællesskaps domstol i november 1995, sak C-443/93 (Ioannis Vougioukas v. Idryma Koinonikon Asfalisseon – IKA, saml. 1995, s. I-4033) bør virkeområdet for forordning (EØF) nr. 1408/71<sup>(4)</sup> og (EØF) nr. 574/72<sup>(5)</sup> utvides til å omfatte særordninger for tjenestemenn og personer likestilt med slike.
- 2) På bakgrunn av nevnte dom og med henblikk på anvendelsen av disse forordningene, er det hensiktsmessig, med forbehold for særlige bestemmelser i denne forordning, å behandle personer omfattet av særordninger for tjenestemenn og personer likestilt med slike, som arbeidstakere.

- 3) Personer som er forsikret innenfor en særordning for tjenestemenn, kan samtidig være selvstendig næringsdrivende. Traktaten gir ikke nødvendig myndighet til å treffe passende tiltak på området trygd for selvstendig næringsdrivende, og derfor er anvendelsen av artikkel 235 berettiget.
- 4) De tilpasninger som skal gjøres i de dispositive bestemmelsene i forordning (EØF) nr. 1408/71 og (EØF) nr. 574/72, gjør det nødvendig å tilpasse noen av deres vedlegg.
- 5) Det er nødvendig i et vedlegg å klargjøre vilkårene for samordningen av visse særordninger.
- 6) Det er nødvendig å ta hensyn til særtrekkene ved visse særlige pensjonsordninger for tjenestemenn i noen medlemsstater, og særlig til at det i noen medlemsstater ikke finnes regler om samordning av særordninger med den alminnelige ordning, at det i andre medlemsstater finnes regler for samordning av særordninger med den alminnelige ordning, og at disse ordningene har et begrenset virkeområde og bygger på særlige budsjettmessige og belønningsmessige strukturer, f.eks. rett til ytelser som er direkte knyttet til lang tjenestetid.
- 7) Det finnes ingen felles definisjon av begrepet tjenestemann, og det er store ulikheter både med hensyn til sosiale stønadsordninger som omfatter tjenestemenn, og med hensyn til disse ordningenes materielle virkeområde og hvilke personer de omfatter.
- 8) For å ta hensyn til særtrekkene ved disse særlige pensjonsordningene og samtidig opprettholde likevekten i samordningssystemet, er det berettiget å gjøre et begrenset unntak fra det alminnelige prinsipp om sammenlegging, slik at det under slike ordninger ikke må tas hensyn til tidsrom som er tilbakelagt under en særordning i en annen medlemsstat, men tap av disse tidsrommene unngås ved å kreve at de tas i betraktning i den første medlemsstats alminnelige ordning, selv om den berørte person ikke har tilbakelagt et tidsrom under denne ordning.

(\*) Denne fællesskapsrettsakten, kunngjort i EFT L 209 av 25.7.1998, s. 1, er omhandlet i EØS-komiteens beslutning nr. 7/2000 av 28. januar 2000 om endring av EØS-avtalens vedlegg VI (Trygd), se denne utgaven av EØS-tillegget til De Europeiske Fællesskaps Tidende.

(1) EFT C 46 av 20.2.1992, s. 1.

(2) EFT C 94 av 13.4.1992, s. 4.

(3) EFT C 98 av 21.4.1992, s. 4.

(4) EFT L 149 av 5.7.1971, s. 2. Forordningen sist endret ved forordning (EF) nr. 1223/98 (EFT L 168 av 13.6.1998, s. 1).

(5) EFT L 74 av 27.3.1972, s. 1. Forordningen sist endret ved forordning (EF) nr. 1223/98 (EFT L 168 av 13.6.1998, s. 1).

- 9) Det er også nødvendig å ta hensyn til disse særordningenes særtrekk ved å vedta et begrenset unntak fra de bestemmelser som vanligvis benyttes for å bestemme den lovgivning som skal få anvendelse, idet det under visse omstendigheter vil være hensiktsmessig for personer som dekkes av særordninger for tjenestemenn, å være omfattet av lovgivningen i flere enn én medlemsstat.
- 10) Det tjener interessene til personer som dekkes av særordninger for tjenestemenn og personer likestilt med slike, at barnepensjon som ytes i henhold til slike ordninger, heller bør beregnes i samsvar med bestemmelsene i kapittel 3 enn med kapittel 8 i avdeling III.
- 11) De supplerende pensjonsordningenes egenart og særtrekk innenfor rammene av rådsdirektiv 98/49/EF av 29. juni 1998 om trygging av rettane til supplerande pensjon for arbeidstakarar og sjølvstendig næringsdrivande som flyttar innanfor Fellekkapet<sup>(1)</sup> og ulikhetene mellom slike ordninger innenfor medlemsstatene og medlemsstatene imellom, innebærer at de ikke er omfattet av og ikke må være underlagt samordningssystemet fastsatt i denne forordning, med unntak av ordninger som er dekket av uttrykket «lovgivning» som definert i artikkel 1 bokstav j) første ledd i forordning (EØF) nr. 1408/71, eller ordninger som en medlemsstat har avgitt en erklæring om i henhold til nevnte artikkel –

VEDTATT DENNE FORORDNING:

#### *Artikkel 1*

I forordning (EØF) nr. 1408/71 gjøres følgende endringer:

1) I artikkel 1 gjøres følgende endringer:

a) Bokstav a) i) skal lyde:

«i) som er pliktig eller frivillig fortsatt trygdet for ett eller flere av de trygdetilfeller som svarer til de områder som omfattes av en trygdeordning for arbeidstakere eller selvstendig næringsdrivende eller av en særordning for tjenestemenn.»

b) Etter bokstav j) skal ny bokstav j a) lyde:

«j a) «særordning for tjenestemenn», enhver trygdeordning som er ulik den alminnelige trygdeordning som gjelder for arbeidstakere i de berørte medlemsstater, og som alle eller visse kategorier tjenestemenn eller personer likestilt med disse er direkte omfattet av.»

c) I bokstav r) tilføyes følgende:

«tidsrom tilbakelagt etter en særordning for tjenestemenn anses også som trygdetid.»

d) I bokstav s) tilføyes følgende:

«tidsrom tilbakelagt etter en særordning for tjenestemenn anses også som ansettelsestid.»

2) Artikkel 2 nr. 3 utgår.

3) I artikkel 4 nr. 4 utgår ordene «eller på særordninger for offentlige tjenestemenn og likestilt personell».

4) Artikkel 13 nr. 1 skal lyde:

«1. Med forbehold for artikkel 14c og 14f skal personer som denne forordning får anvendelse på, bare omfattes av én medlemsstats lovgivning. Lovgivningen skal fastsettes i samsvar med bestemmelsene i denne avdeling.»

5) Artikkel 14d nr. 1 skal lyde:

«1. En person omhandlet i artikkel 14 nr. 2 og 3, artikkel 14a nr. 2, 3 og 4, artikkel 14c bokstav a) og artikkel 14e, skal ved anvendelse av den lovgivning som er fastsatt i samsvar med disse bestemmelsene, behandles som om vedkommende utførte hele sitt inntektsgivende arbeid på den berørte medlemsstats territorium.»

(<sup>1</sup>) Se EFT L 209 av 25.7.1998, s. 46.

- 6) I avdeling II skal ny artikkel 14e og 14f lyde:

*«Artikkel 14e*

**Særregler som får anvendelse på personer som er dekket av en særordning for tjenestemenn, og som samtidig er arbeidstakere og/eller selvstendig næringsdrivende på én eller flere andre medlemsstaters territorium**

En person som er ansatt som tjenestemann eller likestilt personell og er omfattet av en særordning for tjenestemenn i en medlemsstat og samtidig er arbeidstaker og/eller selvstendig næringsdrivende på én eller flere andre medlemsstaters territorium, skal underlegges lovgivningen i den medlemsstat der vedkommende er dekket av en særordning for tjenestemenn.»

*Artikkel 14f*

**Særregler som får anvendelse på tjenestemenn som er ansatt i flere enn én medlemsstat og samtidig er omfattet av en særordning i en av disse statene**

En person som samtidig er ansatt i to eller flere medlemsstater som tjenestemann eller likestilt personell, og som i minst én av disse medlemsstatene er omfattet av en særordning for tjenestemenn, skal underlegges lovgivningen i hver av disse medlemsstatene.»

- 7) I avdeling III kapittel 2 skal nytt avsnitt 5 lyde:

*«Avsnitt 5*

**Personer som er dekket av en særordning for tjenestemenn**

*Artikkel 43a*

1. Bestemmelsene i artikkel 37, 38 nr. 1, 39 og avsnitt 2, 3 og 4 får tilsvarende anvendelse på personer som er omfattet av en særordning for tjenestemenn.

2. Dersom en medlemsstats lovgivning gjør ervervelse, tap, opprettholdelse eller gjenervervelse av rett til ytelser i henhold til en særordning for tjenestemenn betinget av at all trygdetid er tilbakelagt etter én eller flere særordninger for tjenestemenn i denne medlemsstaten, eller trygdetid som etter lovgivningen i denne medlemsstaten anses som likestilt med slik tid, skal bare den tiden medregnes som kan anerkjennes etter denne medlemsstats lovgivning.

Dersom slik trygdetid har blitt medregnet og vedkommende ikke oppfyller vilkårene for å motta nevnte ytelser, skal slik tid medregnes ved tilståelse av ytelser etter den alminnelige ordning eller, i mangel av en slik ordning, eventuelt etter ordningen for arbeidere eller funksjonærer.

3. Når ytelsene i henhold til en medlemsstats lovgivning beregnes på grunnlag av den seneste lønn eller de seneste lønninger mottatt i en referanseperiode, skal denne stats kompetente institusjon ved beregningen kun ta hensyn til den behørig regulerte lønn mottatt i det eller de tidsrom da den berørte person var underlagt denne lovgivning.»

- 8) I avdeling III kapittel 3 gjøres følgende endringer:

- a) Artikkel 44 nr. 3 skal lyde:

«3. Med forbehold for artikkel 79a, får dette kapittel ikke anvendelse på forhøyelser av pensjoner eller pensjonstillegg for barn eller pensjoner til barn som har mistet en av eller begge foreldrene, som skal tilstås i samsvar med bestemmelsene i kapittel 8.»

- b) Ny artikkel 51a skal lyde:

*«Artikkel 51a*

**Personer som er omfattet av en særordning for tjenestemenn**

1. Bestemmelsene i artikkel 44, artikkel 45 nr. 1, 5 og 6 og artikkel 46-51 får tilsvarende anvendelse på personer som er omfattet av en særordning for tjenestemenn.

2. Dersom imidlertid en medlemsstats lovgivning gjør ervervelse, tap, opprettholdelse eller gjenervervelse av rett til ytelser i henhold til en særordning for tjenestemenn betinget av at all trygdetid er tilbakelagt etter én eller flere særordninger for tjenestemenn i denne medlemsstaten, eller trygdetid som etter lovgivningen i denne medlemsstaten anses som likestilt med slik tid, skal bare den tid medregnes som kan anerkjennes etter denne medlemsstats lovgivning.

Dersom slik trygdetid har blitt medregnet og vedkommende ikke oppfyller vilkårene for å motta nevnte ytelser, skal slik tid medregnes ved tilståelse av ytelser etter den alminnelige ordning eller, i mangel av en slik ordning, eventuelt etter ordningen for arbeidere eller funksjonærer.

3. Når ytelsene i henhold til en medlemsstats lovgivning beregnes på grunnlag av den seneste lønn eller de seneste lønninger mottatt i en referanseperiode, skal denne stats kompetente institusjon ved beregningen kun ta hensyn til den behørig regulerte lønn mottatt i det eller de tidsrom da den berørte person var underlagt denne lovgivning.»

9) I avdeling III kapittel 6 skal nytt avsnitt 4 lyde:

«Avsnitt 4

#### **Personer som er omfattet av en særordning for tjenestemenn**

*Artikkel 71a*

1. Bestemmelsene i avsnitt 1 og 2 får tilsvarende anvendelse på personer som er omfattet av en særlig arbeidsløshetsordning for tjenestemenn.

2. Bestemmelsene i avsnitt 3 får ikke anvendelse på personer som er omfattet av en særlig arbeidsløshetsordning for tjenestemenn. En arbeidsløs som er omfattet av en særlig arbeidsløshetsordning for tjenestemenn, som er helt eller delvis arbeidsløs, og som under sitt siste arbeid var bosatt på territoriet til en annen medlemsstat enn den kompetente stat, skal motta ytelser i henhold til bestemmelsene i den kompetente stats lovgivning som om vedkommende var bosatt på denne statens territorium; ytelsene skal utbetales av den kompetente institusjon for dens egen regning.»

10) Ny artikkel 79a skal lyde:

«Artikkel 79a

#### **Bestemmelser om ytelser til barn som har mistet en av eller begge foreldrene, i henhold til en særordning for tjenestemenn**

1. Uten hensyn til bestemmelsene i artikkel 78 skal barnepensjoner til barn som har mistet en av eller begge foreldrene, som ytes i henhold til en særordning for tjenestemenn, beregnes i samsvar med bestemmelsene i kapittel 3.

2. Når det i et av tilfellene nevnt i nr. 1 også er tilbakelagt trygdetid, ansettelsestid, tid med selvstendig næringsvirksomhet eller botid etter en alminnelig ordning, skal ytelsene etter denne alminnelige ordning utbetales i samsvar med bestemmelsene i kapittel 8. Trygdetid, ansettelsestid eller tid med selvstendig næringsvirksomhet tilbakelagt i samsvar med bestemmelsene i en særordning for tjenestemenn, eller tid som i henhold til denne medlemsstats lovgivning likestilles med slik tid, skal eventuelt tas i betraktning med henblikk på ervervelse, opprettholdelse eller gjenervervelse av retten til ytelser i samsvar med bestemmelsene i nevnte alminnelige ordning.»

11) Ny artikkel 95c skal lyde:

«Artikkel 95c

#### **Overgangsbestemmelser for anvendelse av forordning (EF) nr. 1606/98**

1. Forordning (EF) nr. 1606/98(\*) skal ikke gi rett til ytelser for noe tidsrom før 25. oktober 1998.

2. Enhver trygdetid og eventuelt enhver ansettelsestid, tid med selvstendig næringsvirksomhet eller botid som er tilbakelagt etter en medlemsstats lovgivning før 25. oktober 1998, skal medregnes ved avgjørelsen av rett til ytelser etter bestemmelsene i forordning (EF) nr. 1606/98.

3. Med forbehold for bestemmelsene i nr. 1, kan en rett erverves i henhold til forordning (EF) nr. 1606/98 selv om den gjelder en hendelse som har inntruffet før 25. oktober 1998.

4. Enhver ytelse som på grunn av vedkommendes statsborgerskap eller bosted ikke har vært fastsatt, eller som har vært suspendert, skal etter anmodning fra vedkommende fastsettes eller utbetales på nytt fra 25. oktober 1998, med mindre tidligere fastsatte rettigheter har ført til en engangsutbetaling.
5. Rettigheter for personer som har fått pensjon fastsatt før 25. oktober 1998, kan etter anmodning fra vedkommende vurderes på nytt, idet det tas hensyn til bestemmelsene i forordning (EF) nr. 1606/98. Denne bestemmelse får også anvendelse på de øvrige ytelser omhandlet i artikkel 78 og 79, i den utstrekning den gjelder artikkel 78 og 79a.
6. Dersom anmodningen omhandlet i nr. 4 eller 5 er framsatt innen to år etter 25. oktober 1998, skal rettighetene etter forordning (EF) 1606/98 være opptjent med virkning fra denne dag, uten at bestemmelsene i lovgivningen i noen medlemsstat om tap eller foreldelse av rettigheter kan gjøres gjeldende overfor vedkommende.
7. Dersom anmodningen omhandlet i nr. 4 eller 5 er framsatt etter utløpet av et tidsrom på to år etter 25. oktober 1998, skal rettigheter som ikke er tapt eller foreldet, opptjenes fra det tidspunkt anmodningen ble framsatt, med forbehold for gunstigere bestemmelser i enhver medlemsstats lovgivning.

(\*) EFT L 209 av 25.7.1998, s. 1.»

- 12) I vedlegg IV del A skal bokstav D lyde:

«D. SPANIA

Lovgivningen om uføretrygd under den alminnelige ordning og under særordningene, med unntak av særordningene for tjenestemenn, de væpnede styrker og rettsvesenet.»

- 13) I vedlegg VI gjøres følgende endringer:

- a) I del A. BELGIA skal nytt nr. 12 lyde:

«12. Det skadetilfellet som er omhandlet i artikkel 1 i lov av 9. mars 1953 om visse tilpasninger av pensjoner til militært personell og om gratis legehjelp og medisin til militært personell som er blitt uføre i fredstid, utgjør en yrkesskade eller en yrkessykdom i henhold til forordningens avdeling III kapittel 4.»

- b) I del B. DANMARK skal nytt nr. 10 lyde:

«10. En person som er omfattet av en særordning for tjenestemenn, som har bosted i Danmark, og

- a) som bestemmelsene i avdeling III kapittel 1 avsnitt 2-7 ikke gjelder for, og
- b) som ikke er berettiget til en dansk pensjon,

kan avkrevs betaling av de kompetente myndigheter kreve betaling for utgiftene til naturalytelser gitt i Danmark, i den utstrekning naturalytelsene er omfattet av den aktuelle særordning og/eller av personlige trygdeordninger som kommer i tillegg. Dette gjelder også for denne personens ektefelle og barn under 18 år.»

- c) I del C. TYSKLAND skal nytt nr. 21-23 lyde:

«21. a) I den utstrekning bestemmelsene i avdeling III kapittel 1 avsnitt 2-7 gjelder naturalytelser, får de ikke anvendelse på personer som har rett til naturalytelser i henhold til en ordning for tjenestemenn eller personer likestilt med slike, og som ikke er omfattet av den pliktige syketrygdordningen.

- b) Når imidlertid en person som er omfattet av en ordning for tjenestemenn er bosatt i en medlemsstat etter hvis lovgivning

- retten til å motta naturalytelser ikke er betinget av trygd eller arbeid, og
- det ikke utbetales pensjon,

skal vedkommendes syketrygdinstitusjon råde ham/henne til å underrette de relevante myndigheter i bostedsstaten om at han/hun ikke ønsker å benytte seg av retten til naturalytelser i henhold til den nasjonale lovgivning i bostedsstaten. Dette kan eventuelt gjøres under henvisning til forordningens artikkel 17a.

22. Med forbehold for bestemmelsene i nr. 21 om naturalytelser anses bestemmelsene i forordningens artikkel 27 å gjelde personer som er berettiget til pensjon både etter Beamtenversorgungsrecht og etter en annen medlemsstats lovgivning.
23. Kapittel 4 får ikke anvendelse på personer som er berettiget til naturalytelser fra en ulykkesforsikring for tjenestemenn og personer likestilt med slike.»

d) I del D. SPANIA

i) skal nr. 3 lyde:

- «3. a) I samtlige spanske trygdeordninger med unntak av ordningen for tjenestemenn, de væpnede styrker og rettsvesenet, skal en arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende som ikke lenger er trygdet etter spansk lovgivning, ved anvendelse av bestemmelsene i forordningens avdeling III kapittel 3 anses å være trygdet på det tidspunkt trygdetilfellet inntreffer, dersom vedkommende på dette tidspunkt er trygdet etter en annen medlemsstats lovgivning, eller dersom det ikke er tilfellet, når en ytelse kan utbetales for samme trygdetilfelle i henhold til en annen medlemsstats lovgivning. Dette vilkår skal likevel anses oppfylt i tilfellet omhandlet i artikkel 48 nr. 1.
- b) Ved anvendelse av bestemmelsene i forordningens avdeling III kapittel 3 vil de år som arbeidstakeren mangler for å nå frivillig eller obligatorisk pensjonsalder som fastsatt i artikkel 31 nr. 4 i den konsoliderte teksten til loven om statspensjoner, bli tatt i betraktning som utført tjeneste bare dersom vedkommende på det tidspunkt da trygdetilfellet som gir rett til uføre- eller etterlattepensjon inntreffer, var omfattet av Spanias særordning for offentlige tjenestemenn eller utøvde en virksomhet som gir samme behandling under denne ordningen.»

ii) Nytt nr. 5-8 skal lyde:

- «5. Tidsrom som er tilbakelagt i andre medlemsstater, og som skal medregnes i særordningen for tjenestemenn, de væpnede styrker og rettsvesenet, vil ved anvendelse av forordningens artikkel 47 bli behandlet på samme måte som de seneste tidsrom som er tilbakelagt som tjenestemann i Spania.
6. I særordningen for tjenestemenn, de væpnede styrker og rettsvesenet viser uttrykket «acto de servicio» (i forhold i forbindelse med tjenestens utførelse) til yrkesskader og yrkessykdommer i henhold til og ved anvendelsen av bestemmelsene i forordningens avdeling III kapittel 4.
7. a) I den utstrekning bestemmelsene i avdeling III kapittel 1 avsnitt 2-7 gjelder naturalytelser, gjelder de ikke for personer som er omfattet av særordningen for tjenestemenn, de væpnede styrker og rettsvesenet, som hører inn under den spanske «Mutualismo administrativo.»
- b) Når imidlertid en person som er omfattet av en av disse ordningene er bosatt i en medlemsstat etter hvis lovgivning
- retten til å motta naturalytelser ikke er betinget av trygd eller arbeid, og
  - det ikke utbetales pensjon,
- skal vedkommendes syketrygdinstitusjon råde ham/henne til å underrette de relevante myndigheter i bostedsstaten om at han/hun ikke ønsker å benytte seg av retten til naturalytelser i henhold til den nasjonale lovgivning i bostedsstaten. Dette kan eventuelt gjøres under henvisning til forordningens artikkel 17a.
8. Med forbehold for bestemmelsene i nr. 7 om naturalytelser anses bestemmelsene i forordningens artikkel 27 å gjelde personer som er berettiget til pensjon både etter særordninger for tjenestemenn, de væpnede styrker og rettsvesenet og etter en annen medlemsstats lovgivning.»

e) I del F. HELLAS skal nytt nr. 7 og 8 lyde:

- «7. Når det gjelder tjenestemenn og personer likestilt med slike som er blitt ansatt senest 31. desember 1982, får bestemmelsene i forordningens avdeling III kapittel 2 og 3 tilsvarende anvendelse dersom de berørte personer har tilbakelagt trygdetid i en annen medlemsstat innenfor rammen av en særlig pensjonsordning for tjenestemenn og personer likestilt med slike, eller en alminnelig ordning, forutsatt at vedkommende har vært ansatt som tjenestemenn eller som personer likestilt med slike i samsvar med bestemmelsene i gresk lovgivning.

8. Anvendelsen av bestemmelsene i artikkel 43a nr. 2 og 51a nr. 2 berører ikke, når det ikke er ervervet pensjonsrettigheter etter en særordning for tjenestemenn eller personer likestilt med slike, anvendelsen av den greske lovgivning (lov om sivile og militære pensjoner) om overføring av trygdetid fra en særordning for tjenestemenn til en alminnelig trygdeordning for arbeidstakere mot betaling av de fastsatte avgiftene.»
- f) I del I. LUXEMBOURG skal nytt nr. 5-7 lyde:
- «5. For tjenestemenn som ikke er omfattet av luxembourgsk lovgivning på det tidspunkt de fratrer tjenesten, skal pensjonen beregnes på grunnlag av den lønn vedkommendes mottok på det tidspunkt han/hun fratradte tjenesten som luxembourgsk tjenestemann, idet denne lønnen fastsettes i henhold til gjeldende lovgivning på det tidspunkt pensjonen skal utbetales.
6. Ved overgang fra en pliktig luxembourgsk ordning til en særordning for tjenestemenn og personer likestilt med slike i en annen medlemsstat, skal bestemmelsene i luxembourgsk lovgivning om tilbakevirkende trygd suspenderes.
7. Ifølge den luxembourgske pliktige ordning skal bare tidsrom tilbakelagt i Luxembourg anerkjennes.»
- g) I del K. ØSTERRIKE
- i) skal nr. 1 lyde:
- «1. Ved anvendelse av forordningen skal østerriksk lovgivning om overføring av trygdetid ved betaling av et overføringsbeløp fortsatt gjelde når det foretas et skifte mellom en alminnelig ordning og en særordning for tjenestemenn.»
- ii) Nytt nr. 6 skal lyde:
- «6. Ved anvendelse av forordningen skal ytelser i henhold til loven om velferd for de væpnede styrker (Heeresversorgungsgesetz – HVG) behandles som ytelser i forbindelse med yrkesskader og yrkessykdom.»
- h) Del L. PORTUGAL skal lyde:
- «L. PORTUGAL
- Når det gjelder personer som er omfattet av en særordning for tjenestemenn og personer likestilt med slike, men som ikke lenger arbeider for den portugisiske forvaltning når de går av med pensjon eller når deres pensjonsrettigheter fastsettes, tas det ved pensjonsberegningen hensyn til den lønn som senest ble mottatt fra denne forvaltningen.»
- i) I del M. FINLAND skal nytt nr. 5 lyde:
- «5. Når en person som er omfattet av en særordning for tjenestemenn er bosatt i Finland og
- a) bestemmelsene i avdeling III kapittel 1 avsnitt 2-7 ikke får anvendelse, og
- b) den berørte person ikke er berettiget til pensjon fra Finland,
- skal vedkommende betale for naturalytelser som ytes ham/henne eller hans/hennes familiemedlemmer i Finland, i den utstrekning de er omfattet av særordningen for tjenestemenn og av en personlig trygdeordning som kommer i tillegg til denne.»
- j) I del N. SVERIGE skal nytt nr. 5 lyde:
- «5. En person som er omfattet av en særordning for tjenestemenn som er bosatt i Sverige, og
- a) som ikke er omfattet av bestemmelsene i avdeling III kapittel 1 avsnitt 2-7, og
- b) ikke er berettiget til svensk pensjon,
- skal betale for legehjelp i Sverige etter de satser som gjelder for utlendinger etter svensk lovgivning, dersom den behandling som gis, er omfattet av den aktuelle særordningen og/eller av den personlige trygdeordning som kommer i tillegg til denne. Dette gjelder også for denne personens ektefelle og barn under 18 år.»

*Artikkel 2*

I forordning (EØF) nr. 574/72 gjøres følgende endringer:

- 1) Innledningsavsnittet i artikkel 8 nr. 3 skal lyde:

«3. Dersom en person eller et medlem av vedkommendes familie i tilfellene nevnt i forordningens artikkel 14c bokstav b) og artikkel 14f, har rett til naturalytelser ved sykdom eller svangerskap og fødsel i henhold til de to berørte lovgivninger, får følgende regler anvendelse:»

- 2) Artikkel 9 nr. 3 skal lyde:

«3. Som unntak fra bestemmelsene i nr. 1 og 2 skal retten til gravferdshjelp opptjent i henhold til lovgivningen i de berørte medlemsstater beholdes i de tilfeller som er omhandlet i forordningens artikkel 14c bokstav b) og artikkel 14f.»

- 3) Ny artikkel 12b skal lyde:

«Artikkel 12b

**Regler som får anvendelse på personer omhandlet i forordningens artikkel 14e eller 14f**

Bestemmelsene i artikkel 12a nr. 1, 2, 3 og 4 får tilsvarende anvendelse på de personer som er omhandlet i forordningens artikkel 14e eller 14f. I de tilfeller som er omhandlet i forordningens artikkel 14f, skal de institusjoner som er utpekt av de kompetente myndigheter i de medlemsstater hvis lovgivning får anvendelse, underrette hverandre gjensidig.»

- 4) I artikkel 15 nr. 1 bokstav a) skal siste punktum lyde:

«I tilfellene omhandlet i forordningens artikkel 14c bokstav b) eller artikkel 14f, skal imidlertid ovennevnte institusjoner ved fastsettelse av ytelser også medregne trygdetid eller botid som er tilbakelagt etter en pliktig trygdeordning i henhold til lovgivningen i de berørte medlemsstater, og som er sammenfallende.»

- 5) I vedlegg 1 gjøres følgende endringer:

- a) I del A. BELGIA skal nytt nr. 3 og 4 lyde:

«3. Ministre des Pensions – Minister van Pensioenen (pensjonsministeren), Brussel.

4. Ministre de la Fonction publique – Minister van Ambtenarenzaken (ministeren for offentlig tjeneste), Brussel.»

- b) I del B. DANMARK skal nytt nr. 4 lyde:

«4. Finansministeren, København.»

- c) I del F. HELLAS skal nytt nr. 6 lyde:

«6. Υπουργός Οικονομικών Αθήνα (finansministeren), Aten.»

- d) I del H. ITALIA skal nytt nr. 5 lyde:

«5. Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (departementet for finans, budsjett og økonomisk planlegging), Roma.»

- e) I del I. LUXEMBOURG skal nytt nr. 3 lyde:

«3. Ministère de la Fonction publique et de la réforme administrative (departementet for den offentlige tjeneste og den administrative reform), Luxembourg.»

- f) I del K. ØSTERRIKE skal nytt nr. 3 lyde:

«3. Når det gjelder særordninger for tjenestemenn: Bundesminister für Finanzen (forbundsfinansministeren), Wien, eller den relevante delstatsregjering Landesregierung.»

- g) I del L. PORTUGAL skal nytt nr. 5 og 6 lyde:

«5. Ministro das Finanças (finansministeren), Lisboa.

6. Ministro Adjunto e da Administração Interna (statssekretæren for intern administrasjon), Lisboa.»



## 6) I vedlegg 2 gjøres følgende endringer:

## a) Del A. BELGIA:

## i) I nr. 2 skal ny bokstav f) lyde:

«f) uførhet hos personer som er omfattet av en særordning for tjenestemenn:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension – Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (finansdepartementets pensjonsadministrasjon eller den tjeneste som forvalter særordningen for pensjon)»

## ii) I nr. 3 skal ny bokstav e) lyde:

«e) særordning for tjenestemenn:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension – Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (finansdepartementets pensjonsadministrasjon eller den tjeneste som forvalter særordningen for pensjon)».

## iii) I nr. 4 skal ny bokstav f) og g) lyde:

«f) for hele den offentlige sektor i Belgia:

Personalavdelingen i den administrasjon der tjenestemannen er ansatt

g) ordning for militært personell og gendarmer:

Administration des pensions du Ministère des Finances – Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën (finansdepartementets pensjonsadministrasjon)».

## iv) I nr. 5 skal ny bokstav c) og d) lyde:

«c) for hele den offentlige sektor i Belgia:

Personalavdelingen i den administrasjon der tjenestemannen er ansatt

d) ordning for militært personell og gendarmer:

Administration des pensions du Ministère des Finances – Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën (finansdepartementets pensjonsadministrasjon)».

## v) I nr. 6 bokstav b) skal nytt punkt iv) og v) lyde:

«iv) for hele den offentlige sektor i Belgia:

Personalavdelingen i den administrasjon der tjenestemannen er ansatt

v) for militært personell og gendarmer:

Administration des pensions du Ministère des Finances – Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën (finansdepartementets pensjonsadministrasjon)»

## vi) I nr. 6 bokstav c) skal nytt punkt iii) og iv) lyde:

«iii) for hele den offentlige sektor i Belgia:

Personalavdelingen i den administrasjon der tjenestemannen er ansatt

iv) for militært personell og gendarmer:

Administration des pensions du Ministère des Finances – Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën (finansdepartementets pensjonsadministrasjon)»

## vii) I nr. 6 skal ny bokstav d) lyde:

«d) for personer som har rett til pensjon etter en særordning for tjenestemenn:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (finansdepartementets pensjonsadministrasjon eller den tjeneste som forvalter særordningen for pensjon)».

b) I del B. DANMARK gjøres følgende endringer:

i) I nr. 2. **Uførhet** skal ny bokstav c) lyde:

«c) pensjoner tilstått i henhold til lovgivningen om tjenestemannspensjoner:

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (finansdepartementet, kontoret for økonomiforvaltning og økonomiske saker), København».

ii) I nr. 3. **Alder og dødsfall (pensjoner)** skal ny bokstav c) lyde:

«c) pensjoner tilstått i henhold til lovgivningen om tjenestemannspensjoner:

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (finansdepartementet, kontoret for økonomiforvaltning og økonomiske saker), København».

c) I del D. SPANIA gjøres følgende endringer:

i) I nr. 1 skal overskriften lyde:

«1. **Alle ordninger med unntak av ordningen for sjøfolk og ordningen for tjenestemenn, militært personell og rettsvesenet».**

ii) Nytt nr. 4-6 skal lyde:

**«4. Særordning for tjenestemenn**

a) For alderspensjon, etterlattepensjon (herunder pensjon til barn som har mistet en av eller begge foreldrene) og uførepensjon

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas – Ministerio de Economía y Hacienda (generaldirektoratet for personalkostnader og offentlige pensjoner – økonomi- og finansdepartementet)

b) For tilståelse av tilleggsytelser ved alvorlig uførhet og til forsørgede funksjonshemmede barn:

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (alminnelig gjensidig trygdeordning for tjenestemenn), Madrid

**5. Særordning for militært personell**

a) For alderspensjon, etterlattepensjon (herunder pensjon til barn som har mistet en av eller begge foreldrene) og uførepensjon

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (generaldirektoratet for personell, forsvarsdepartementet), Madrid

b) For anerkjennelse av pensjoner i forbindelse med arbeidsudyktighet, ytelser ved alvorlig uførhet og familieytelser til forsørgede funksjonshemmede barn:

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (de væpnede styrkers institutt for sosiale saker), Madrid

c) For familieytelser:

Las Delegaciones Provinciales del Ministerio de Defensa (forsvarsdepartementets provinsdelegasjoner)

**6. Særordning for rettsvesenet**

For anerkjennelse av ytelser ved alvorlig uførhet og ytelser til forsørgede funksjonshemmede barn

La Mutualidad General Judicial (rettsvesenets alminnelige gjensidige trygdeordning), Madrid»

d) I del E. FRANKRIKE gjøres følgende endringer:

i) I nr. 3.I.A skal ny bokstav e) i) og ii) lyde:

«e) Særordning for tjenestemenn (uførhet, alder, yrkesskade og yrkessykdom)

i) statlige tjenestemenn:

Service des pensions du ministère chargé du budget (pensjonsavdelingen i det departement som er ansvarlig for budsjettet)

ii) tjenestemenn hos regionale og lokale myndigheter eller i offentlig sykehus-tjeneste:

Caisse des dépôts et consignations (Den offentlige deponeringskasse), Bordeaux centre».

- ii) I nr. 3.II.A skal nytt punkt iii) aa) og bb) lyde:
- «iii) for særordningen for tjenestemenn (uførhet, alder, yrkesskade og yrkessykdommer)
- aa) statlige tjenestemenn: Service des pensions du ministère chargé du budget (pensjonsavdelingen i det departement som er ansvarlig for budsjettet)
- bb) tjenestemenn hos regionale og lokale myndigheter eller i offentlig sykehus-tjeneste: Caisse des dépôts et consignations (Den offentlige deponitkasse), Bordeaux centre».
- e) I del F. HELLAS gjøres følgende endringer:
- i) I nr. 2 skal nytt punkt iv) lyde:
- «iv) mottakere av statspensjon: Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (regnskapsvesenet), Aten».
- ii) I nr. 3 skal nytt punkt iv) lyde:
- «iv) mottakere av statspensjon: Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (regnskapsvesenet), Aten».
- iii) I nr. 5 skal nytt punkt iv) lyde:
- «iv) for tjenestemenn og personer likestilt med slike: Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (regnskapsvesenet), Aten eller det trygdeorgan arbeidstakeren er eller var tilsluttet».
- f) I del H. ITALIA skal nytt nr. 7 lyde:
- «7. Pensjoner til tjenestemenn INPDAP (Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche) (den nasjonale velferdsinstitusjon for ansatte i den offentlige forvaltning), Roma».
- g) I del I. LUXEMBOURG skal ny bokstav e) i nr. 2 lyde:
- «e) for særordningene i offentlig sektor: Den kompetente pensjonsmyndighet».
- h) I del L. PORTUGAL gjøres følgende endringer:
- i) Før nr. I. **Fastlandet** skal ny bokstav A lyde:
- «A. Generelt».
- ii) Ny bokstav B. skal lyde:
- «B. Med hensyn til særordningen for tjenestemenn:
1. Sykdom og svangerskap og fødsel:
- kontantytelser Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (generalsekretariatet eller tilsvarende av den avdeling som innenfor hvert organ er ansvarlig for forvaltning og styring av de menneskelige ressurser)
- naturalytelser Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Publica (ADSE) (generaldirektoratet for sosial stønad til tjenestemenn og andre offentlig ansatte), Lisboa

2. Familieytelser: Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (generalsekretariatet eller tilsvarende av den avdeling som innenfor hvert organ er ansvarlig for forvaltning og styring av de menneskelige ressurser) eller Caixa Geral de Aposentações (para titulares de pensão) (Den nasjonale pensjonskasse) (for pensjonister), Lisboa
3. Uførhet og alder: Caixa Geral de Aposentações (Den nasjonale pensjonskasse), Lisboa
4. Dødsfall:
- etterlattepensjon Caixa Geral de Aposentações (Den nasjonale pensjonskasse), Lisboa
  - gravferdshjelp Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (generalsekretariatet eller tilsvarende eller den avdeling som innenfor hvert organ er ansvarlig for forvaltning og styring av de menneskelige ressurser) eller Caixa Geral de Aposentações (em caso de falecimento de titulares de pensão) (Den nasjonale pensjonskasse) (ved pensjonistens dødsfall), Lisboa
5. Yrkeskader og yrkessykdommer: Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (generalsekretariatet eller tilsvarende eller den avdeling som innenfor hvert organ er ansvarlig for forvaltning og styring av de menneskelige ressurser) eller Caixa Geral de Aposentações (Den nasjonale pensjonskasse), Lisboa».
- 7) I vedlegg 3 gjøres følgende endringer:
- a) I del A. BELGIA gjøres følgende endringer:
- i) I nr. I.2 skal ny bokstav f) lyde:
 

«f) uførhet hos personer som er omfattet av en særordning for tjenestemenn: Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (finansdepartementets pensjonsadministrasjon eller den tjeneste som forvalter særordningen for pensjon).»
  - ii) I nr. I.3 skal ny bokstav e) lyde:
 

«e) særordning for tjenestemenn: Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (finansdepartementets pensjonsadministrasjon eller den tjeneste som forvalter særordningen for pensjon).»
- b) I del I. LUXEMBOURG skal ny bokstav e) i nr. 2 lyde:
 

«f) for særordningene i offentlig sektor: Den kompetente pensjonsmyndighet»

8) I vedlegg 4 gjøres følgende endringer:

a) I del B. DANMARK skal nytt nr. 2a lyde:

«2a. pensjoner tilstått i henhold til lovgivningen om tjenestemannspensjoner

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (finansdepartementet, kontoret for økonomiforvaltning og økonomiske saker), København».

b) I del D. SPANIA gjøres følgende endringer:

i) Nr. 1 i venstre spalte skal lyde:

«1. Samtlige ordninger som inngår i trygdesystemet, unntatt ordningen for sjøfolk, ordningen for tjenestemenn, de væpnede styrker og rettsvesenet, og for alle tilfeller unntatt arbeidsløshet:»

ii) Nye nr. 5-7 skal lyde:

**«5. Særordning for tjenestemenn**

a) For alderspensjon, etterlattepensjon (herunder pensjon til barn som har mistet en av eller begge foreldrene) og uførepensjon:

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas – Ministerio de Economía y Hacienda (generaldirektoratet for personellkostnader og offentlige pensjoner – økonomi- og finansdepartementet)

b) For anerkjennelse av tilleggssytelser ved alvorlig uførhet og ytelser til forsørgede funksjonshemmede barn:

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (alminnelig gjensidig trygdeordning for tjenestemenn), Madrid

**6. Særordning for de væpnede styrker**

a) For alderspensjon, etterlattepensjon (herunder pensjon til barn som har mistet en av eller begge foreldrene) og uførepensjon:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (generaldirektoratet for personell, forsvarsdepartementet), Madrid

b) For anerkjennelse av pensjoner i forbindelse med arbeidsudyktighet, ytelser ved alvorlig uførhet og av familieytelser til forsørgede funksjonshemmede barn:

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (de væpnede styrkers institutt for sosiale saker), Madrid

c) For familieytelser:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (generaldirektoratet for personell, forsvarsdepartementet), Madrid

**7. Særordning for rettsvesenet**

For anerkjennelse av ytelser i forbindelse med alvorlig uførhet og av ytelser til forsørgede funksjonshemmede barn:

Mutualidad General Judicial (rettsvesenets alminnelige gjensidige trygdeordning), Madrid».

c) I del F. HELLAS skal nytt nr. 4 lyde:

«4. Mottakere av statspensjon:

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους, Αθήνα (regnskapsvesenet), Aten».

d) I del I. LUXEMBOURG avsnitt I nr. 2 skal ny bokstav e) lyde:

«e) for særordningene i offentlig sektor:

Den kompetente pensjonsmyndighet».

9) I vedlegg 10 gjøres følgende endringer:

a) I del A. BELGIA skal nytt nr. 3b og 4a lyde:

«3b. Ved anvendelse av forordningens artikkel 14e og 14f og gjennomføringsforordningens artikkel 12b:

Ministère des Affaires Sociales — Ministerie van Sociale Zaken (departementet for sosiale saker)

4a. Ved anvendelse av forordningens artikkel 17 når det dreier seg om en særordning for tjenestemenn:

Ministère des Affaires Sociales — Ministerie van Sociale Zaken (departementet for sosiale saker) sammen med den institusjon som er kompetent med hensyn til den berørte særordning for tjenestemenn».

## b) I del D. SPANIA gjøres følgende endringer:

## i) I nr. 3 skal teksten i venstre spalte lyde:

«3. Ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 38 nr. 1, artikkel 70 nr. 1, artikkel 85 nr. 2 og artikkel 86 nr. 2, unntatt ordningen for sjøfolk, og for de to sistnevnte artikler, unntatt personer som er omfattet av særordningen for de væpnede styrker:».

## ii) Nytt nr. 7 skal lyde:

«7. Ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 85 nr. 2 og artikkel 86 nr. 2 med hensyn til familieytelser for personer omfattet av særordningen for de væpnede styrker:

Dirección General de Personal del Ministerio de Defensa (generaldirektoratet for personell, forsvarsdepartementet)».

## c) I del I. LUXEMBOURG nr. 7 bokstav a) skal nytt punkt v) lyde:

«v) for særordningene i offentlig sektor:

den kompetente pensjonsmyndighet»

## d) I del K. ØSTERRIKE skal nr. 1 lyde:

«1. Ved anvendelse av forordningens artikkel 14 nr. 1 bokstav b), artikkel 14a nr. 1 bokstav b) og artikkel 17:

Bundesminister für Arbeit, Gesundheit und Soziales (forbundsministeren for arbeid, helse og sosiale saker) i samarbeid med Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie (forbundsministeren for miljø, ungdom og familie); der det dreier seg om særordninger for tjenestemenn, skal det også innhentes samtykke fra den berørte offentlige arbeidsgiver.»

## e) I del L. PORTUGAL gjøres følgende endringer:

i) Før nr. I. **Fastlandet** skal ny undertekst lyde:

«A. Som hovedregel».

## ii) Ny bokstav B. skal lyde:

«B. Med hensyn til særordningen for tjenestemenn

1. Ved anvendelse av forordningens artikkel 17:

Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (avdelingen for internasjonale trygdeforbindelser), Lisboa

2. Ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 11 nr. 1 og artikkel 11a:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (generalsekretariatet eller tilsvarende eller den avdeling som er ansvarlig for forvaltning og styring av de menneskelige ressurser i det organ tjenestemannen er tilknyttet)

3. Ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 12a:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (generalsekretariatet eller tilsvarende eller den avdeling som ansvarlig for forvaltning og styring av de menneskelige ressurser i det organ tjenestemannen er tilknyttet)

4. Ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 13 nr. 2 og 3: Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (avdelingen for internasjonale trygdeforbindelser), Lisboa
5. Ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 14 nr. 3: Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (generalsekretariatet eller tilsvarende eller den avdeling som er ansvarlig for forvaltning og styring av de menneskelige ressurser i det organ tjenestemannen er tilknyttet)
6. Ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 28 nr. 1, artikkel 29 nr. 2 og 5, artikkel 30 nr. 1 og 3 og artikkel 31 nr. 1, annet punktum (med hensyn til utstedelse av attester): Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (generaldirektoratet for sosial stønad til tjenestemenn og andre offentlig ansatte), Lisboa
7. Ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 25 nr. 2, artikkel 38 nr. 1, artikkel 70 nr. 1 og artikkel 86 nr. 2: Autoridade administrativa do lugar de residência dos familiares (forvaltningsmyndigheten på familiemedlemmenes bosted)
8. Ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 17 nr. 6 og 7, artikkel 18 nr. 3 og 6, artikkel 20, artikkel 21 nr. 1, artikkel 22, artikkel 31 nr. 1, første punktum, og artikkel 34 nr. 1 og nr. 2, første ledd (med hensyn til institusjonen på bostedet eller på oppholdsstedet, avhengig av omstendighetene): Administração Regional de Saúde do lugar de residência ou de estada do interessado (den regionale helsemyndighet på vedkommendes bosted eller oppholdssted)
9. Ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 85 nr. 2: Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento do último organismo a que o interessado esteve vinculado, que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (generalsekretariatet eller tilsvarende eller den avdeling som er ansvarlig for forvaltning og styring av de menneskelige ressurser i det organ vedkommende sist var tilknyttet)
10. Ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 102 nr. 2: Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (avdelingen for internasjonale trygdeforbindelser), Lisboa».

### *Artikkel 3*

Denne forordning trer i kraft 25. oktober 1998.

Denne forordning er bindende i alle deler og kommer direkte til anvendelse i alle medlemsstater.

Utferdiget i Luxembourg, 29. juni 1998.

*For Rådet*

R. COOK

*Formann*